Luo Lin

PhD Thesis: Metaphorical Rhetoric Cognition in Literary Translation: A Corpus-based Study of the Chinese Translation of *Moment in Peking*

Principal Supervisor: Prof. Mark Shuttleworth
Co-supervisor: Dr. Janice Jun Pan

My name is Luo Lin, a current PhD student in Department of Translation, Interpreting, and Intercultural Studies at HKBU. Prior to starting my PhD studies, I completed my undergraduate studies with Bachelor of Arts in Translation at Lingnan University, and then joined HKBU, where I completed my MA studies in Translation and Bilingual Communication.

I finished my MA dissertation – titled as Translator's Style in Fictions: A Corpus-based Study of the Chinese Version of *Never Let Me Go* – supervised by Prof. Mark Shuttleworth. Now under the supervisions of my principal supervisor Prof. Mark Shuttleworth and co-supervisor Dr. Janice Jun Pan, I am doing research on metaphorical rhetoric in the Chinese translation of *Moment in Peking* by means of the corpus-based approach as my PhD thesis. Metaphors will be viewed as a type of rhetoric for metaphorical expression of philosophical ideas in this study. Grounded into conceptual metaphor theory and cognitive translatology, I will conceptualize the philosophical ideas embedded in the original novel, analysing the process of their generation, the ways of their metaphorical rhetoric, as well as their functions in the text. I will further conduct a statistical analysis on the amount and rate of each type of philosophical metaphor's metaphorical rhetoric in the Chinese translation, for the sake of exploring the philosophical metaphors' rhetorical domain effects. I hope that this research on the one hand, will theorize the translation of philosophical metaphors, being valuable for the field of metaphor translation studies; on the other hand, will serve as an example of research on translator's rhetorical cognition.